

GRUP DE LÈXIC I GRAMÀTICA

GABINET D'ASSESSORAMENT LINGÜÍSTIC PER A LA IMMIGRACIÓ

UNIVERSITAT DE GIRONA

BES5 / RAA

**L1: AMAZIC
L2: CASTELLÀ**

Aquesta entrevista forma part del corpus de parla catalana i castellana produïda per immigrants que ha elaborat el Grup de Lèxic i Gramàtica / Gabinet d'Assessorament Lingüístic per a la Immigració de la Universitat de Girona.

Aquest material només es pot fer servir amb finalitats acadèmiques i, en tots els casos, s'haurà de citar l'entitat que l'ha creat (Grup de Lèxic i Gramàtica / Gabinet d'Assessorament Lingüístic per a la Immigració de la Universitat de Girona).

ENTREVISTA 4

(En el momento que le hicieron la entrevista hacía tres años que había llegado a Cataluña. Iba a la escuela de adultos.)

@Begin

@Participants: DAB observer, RAA target_adult

@data de naixement: 00-XX-1986

@país de procedència: Marroc

@llengua materna: berber

@escola: Escola d'Adults les Bernardes de Salt

@arribada a Catalunya: xx-xx-2004

DAB: ¿cómo te <llamas> [= jjasmas] []?

@Comment: l'entrevistador ioditza durant tota l'entrevista

*RAA: NOM.

*DAB: y,, de qué país eres.

RAA: <Marruecos> [= maruekos] [].

DAB: muy bien, y cuánto tiempo hace que <vives> [= bibas] [] aquí <en> [/] en Salt.

*RAA: los: e: dos años.

*DAB: ¿dos años?

*DAB: y,, directamente de Marruecos viniste aquí o antes viviste en otros sitios.

RAA: no antes en <Tarragona> [= taragona] [], 0 un año en <Tarragona> [= taragona] [*] y dos años aquí.

*DAB: ¿y qué te gusta más Tarragona o Salt?

*RAA: Salt.

*DAB: ¿por qué?

*RAA: porque aquí hay <mucha fami-0lia> [//] mucha familia.

*DAB: y,, por qué viniste a Ol-0ot ay a Olot, perdona a Salt.

RAA: sí porque mi hermano <trabaja:> [/] trabaja aquí y: <encontramos> [= inkontramos] [] <un:> [//] una casa aquí.

*DAB: vale muy bien y aquí,, con quién vives, con tu hermano y con quién más.

*RAA: con ma familia toda.

*DAB: ¿sí, todos y <cuántos> [/] cuántos sois?

RAA: mi madre, mi padre <y> [= e] [] sí, sí, <cinco> [= sinko] [*] <hijos> [= ixo] [*].

RAA: <cinco> [= sinko] [] hermanos.

*DAB: muy bien, y en Marruecos,, <qué> [/] qué lengua se habla, qué idiomas se hablan.

*RAA: berber.

*DAB: ¿berber?

*RAA: sí.

*DAB: y tú con tu familia,, qué hablas berber.

*RAA: berber sí.

*DAB: vale y: luego tú cuando viniste aquí o antes en Tarragona,, sabías que se hablaba a parte de castellano catalán, o no.

*DAB: ¿o creías que solo se hablaba castellano # de lengua?

*RAA: no, sí, yo sabía que hay catalán.

*DAB: ¿ <cómo> [/] cómo lo sabías, quién te lo dijo?

*RAA: mi familia.

*DAB: ¿sí?
*RAA: <tengo> [= tingo] familia aquí, sí.
*DAB: ¿sí?
*RAA: que cuando nosotros <no> [/] estábamos en Marruecos y cuando vienen (ACB)
<de> [= di] [*] <vacances> [*] hablan (ACB) catalán.
*DAB: muy bien y,, aquí a: para aprender catalán o castellano <que> [/] que
es lo que más te cuesta.
*RAA: ¿cómo qué?
*DAB: ¿qué cosas?
*DAB: o sea no sé, las palabras, la pronunciación, escribir,, qué es lo que más
te cuesta.
*RAA: ¿es más fácil?
*DAB: no,, qué es lo que más te cuesta.
*DAB: o sea, para hablar en catalán,, qué te cuesta más o castellano, las
palabras, <la> [//] que haya <alguna:> [//] algún sonido que cuesta
más de hacer, las frases.
*DAB: no sé,, qué es lo que a la hora de aprender o de hablar te cuesta
más, los verbos.
*RAA: no sé, me cuesta.
*DAB: no,, qué es <lo> [/] lo más difícil.
*RAA: ah, lo más difícil es catalán, sí todo.
@Comment: l'entrevistada riu
*DAB: ¿sí todo?
*RAA: sí <para> [/] para hablar y para +...
*DAB: muy bien y luego <en:> [/] en la calle o con tus amigos,, <qué> [/]
qué idioma hablas, qué lengua.
*DAB: ¿hablas bereber, hablas castellano?
*RAA: e: berber.
*DAB: ¿sí?
*RAA: sí.
*DAB: ¿y cuando vas <a:> [/] a las tiendas al supermercado o así o al mercado?
RAA: <castellano> [= kastijjano] [].
*DAB: ¿castellano?
*RAA: sí.
*DAB: y <es> [//] lo entiendes todo: +/.
*RAA: todo, todo no +/.
*DAB: pero bastante,, no.
*RAA: pero bastante sí.
*DAB: muy bien y,, cómo has aprendido el castellano por la calle o estudiando en
algún lugar.
RAA: o: estudiando a: m: tres meses en <Barcelona> [= barselona] [].
*DAB: en Barcelona sí,, y dónde estudiabas de Barcelona.
RAA: en <San Boi> [= sasanboi] [].
*DAB: ¿San Boi?
*DAB: ¿qué había una escuela o qué había para aprender?
*RAA: <como> [/] <como> [/] como este.
*DAB: mh.
RAA: <una:> [/] una,, cómo se <llama> [= jjama] [] # una escuela de adultos.
*DAB: vale, muy bien y: luego ahora,, aquí que estás aprendiendo castellano
o catalán.
*RAA: català.
*DAB: catalán,, y cuánto hace que estás estudiando català.
RAA: ahora desde <diciembre> [= siembre] [] [/] <diciembre> [= siembre]
[*], un año.
*DAB: ¿desde diciembre?
*RAA: diciembre sí.
*DAB: vale muy bien y:, qué hacéis en clase, o sea habláis, escribéis, qué
hacéis.
*RAA: sí todos.
*DAB: ¿sí?
*RAA: sí hablar +/.

- *DAB: vale muy bien y: si me tuvieras que contar explicar alguna tradición <de> [/] de Marruecos, alguna fiesta que sea típica,, cuál me podrías contar, explicar.
- *RAA: ¿una fiesta? [>]
- *DAB: una fiesta sí [<].
- *DAB: una fiesta que celebréis, no sé, las bodas +/.
- *RAA: no es (uso de una copulativa en vez de una existencial) mucha fiestas.
- *DAB: alguna, no sé alguna que te guste mucho a ti.
- *RAA: ¿xxx bodas?
- *DAB: por ejemplo las bodas,, cómo son las bodas en Marruecos.
- *RAA: <las bodas en son:> [//] hay gente que lo hacen tres días, cuatro días, m:.
- *DAB: m:.
- *RAA: una día que a: la <novia> [= nubia] [*] hace primer día hace henna.
- *DAB: sí.
- *RAA: se llama henna.
- *DAB: sí.
- *RAA: con la mano <y> [= e] [*] otra día hacen: no sé cómo se <llama> [= jjama] [*] xxx.
- *DAB: ¿de qué trata?
- *DAB: o sea, dime, aunque no sepas el nombre, cómo +/.
- *RAA: quefa.
- *DAB: ¿sí?
- *DAB: vale y ,, qué es el quefa [?].
- *RAA: es una mujer que deja una ropa +/.
- *DAB: sí.
- *RAA: bonita y cambia la ropa.
- *DAB: ¿es la ropa de la boda o no, es otra?
- *RAA: no, no, es otra.
- *DAB: ¿otra ropa?
- *RAA: sí, que cambia ropa <y> [= e] [*] <la> [//] el pelo.
- *DAB: sí.
- *RAA: xxx hace tres <ropas> [= rupas] [*] o cuatro <y> [= e] [*] camara de vídeo <y> [= e] [*] <música> [= muzika] [*] <y> [= e] [*] bailar y: comer.
- @Comment: l'entrevistada i l'entrevistador riuen
- *RAA: <y> [= e] [*] hacemos pastel, pasteles sí <y> [= e] [*] <la> [//] el día den <fi-0nal> [/] final.
- *DAB: m.
- *RAA: <y> [= e] [*] la novia va a pone (INAC) la vestido de novia.
- *DAB: sí.
- *RAA: xxx <y> [= e] [*] hace: <y> [= e] [*] viene el novio para # para sacarla.
- @Comment: l'entrevistada i l'entrevistador riuen
- *RAA: a <su> [= so] [*] [/] a <su> [= so] [*] [/] a su casa.
- *DAB: sí.
- *RAA: sí y cuando viene hacen como una taula <no hacen> [//] hacemos una leche.
- *DAB: m.
- *RAA: leche de tazas.
- *DAB: sí.
- *RAA: sí, el novio le # como haces el velo aquí hace (elisión pronominal).
- *DAB: sí bueno, esto de cruzar los brazos para beber,, no.
- *RAA: sí.
- *DAB: o sea, el brazo de uno, el brazo del otro por la mitad, vale, sí.
- *RAA: e: xxx [>].
- *DAB: en el medio.
- *RAA: xxx.
- *DAB: sí, vale.
- *RAA: xxx también <y> [= e] [*] ponemos <anillo> [= anijjo] [*] # y fotos y ya está y la saca.
- *DAB: muy bien, has también comentado bueno que una de las cosas que se hace pues es comer.
- *DAB: ¿qué platos hay típicos de comida en Marruecos?

*RAA: hay diferentes para la gentes.
 *DAB: ¿sí?
 RAA: hay sí, hay qui hace cuscús y qui hace <pollos> [= pojjos] [] m:
 <hornos> [= fornos] [*].
 *DAB: vale <los> [/] los pollos por ejemplo,, <cómo> [/] cómo se hacen.
 RAA: <pollos> [= pojjos] [],, en <horno> [= forn] [*].
 *DAB: sí, pero <se> [//] es el pollo solo, se pone <otras> [/] otras cosas.
 *RAA: sí.
 *DAB: ¿qué cosas por ejemplo? [>]
 *RAA: con una salsa [<].
 *RAA: una salsa.
 *DAB: ¿de qué?
 *DAB: ¿cómo es esa salsa, pica mucho?
 RAA: no, no, es de <cebolla> [= Tibojja] [] y tomate.
 *DAB: sí.
 *RAA: sí.
 *DAB: vale.
 *RAA: y con a: almendras, no sé cómo +/.
 *DAB: sí, sí <almendras> [/] almendras.
 *RAA: almendras.
 *DAB: vale y el cuscús,, cómo se prepara.
 *DAB: ¿qué ingredientes tiene y <cómo> [/] cómo se mezclan?
 RAA: sí, lo ponemos <agua> [= aigwa] [].
 *DAB: m.
 RAA: primero hacemos una <olla> [= oíjja] [] a: dentro de <ella> [= ejja] [*]
 carne o <po-0llo> [/] <pollo> [= pojjo] [*] también.
 *DAB: m.
 RAA: con <cebolla> [= Tibojja] [].
 *DAB: ¿sí?
 *DAB: vale.
 RAA: sí, <y> [= e] [] <el agua> [= laigua] [*] y hacemos a: sobre@cat la
 <olla> [= ojja] [*].
 *DAB: sí.
 *RAA: una cosa <para> [/] para hecermos el cuscús.
 *DAB: val.
 RAA: el cuscús se hace con a: con una <humo> [= omo] [].
 *DAB: sí.
 RAA: con una <humo> [= omo] [] de +/.
 *DAB: es el vapor,, no, supongo.
 RAA: sí,, lo <entiendes> [= entiende] [].
 @Comment: l'entrevistada riu
 *DAB: sí, sí, sí lo entiendo, lo entiendo.
 RAA: sí y: # y hacemos el cuscús <y> [= e] [] cuando ya ha cogido (elisión
 pronominal) hacemos en un plato.
 *RAA: (po)nemos el cuscús y una salsa que es <leche> [/] leche hacemos m: xxx
mojado (error de participio) todo y hacemos el carne sobre el cuscús.
 *DAB: vale y aquí,, qué comes, comida de Marruecos, comida de aquí.
 *RAA: todo.
 *DAB: todo, y de aquí,, <qué> [/] qué plato te gusta.
 RAA: como <paella> [= pajja] [] y pizza +/.
 *DAB: sí,, te gusta la paella y la pizza.
 *RAA: sí, sí.
 *DAB: vale, muy bien.
 @Comment: l'entrevistada i l'entrevistador riuen
 *DAB: y: un poco también antes me has comentado que habías estado <en> [/]
 en Tarragona, ahora estás aquí.
 *DAB: ¿viajar te gusta?
 *RAA: ¿Marruecos?
 *RAA: sí.
 *DAB: viajar, bueno viajar a Marruecos o a otros sitios,, te gusta viajar.
 *RAA: sí.

*DAB: vale y un poco si tuvieras que describirme, decir un poco cómo es Marruecos,, qué me dirías.

*RAA: ¿cómo?

*DAB: o sea,, cómo me dirías que es como país, <qué> [/] qué tiene Marruecos.

*DAB: o sea,, qué edificios tiene, <qué> [//] si tiene playa no tiene playa.

*RAA: sí tiene playas muchas playas, tiene montañas.

@Comment: l'entrevistada riu

*RAA: tiene <bosque> [/] bosques.

*DAB: sí.

*RAA: bosques tiene e: es un país bonito <para> [/] para el turista.

*DAB: ¿sí?

*RAA: sí.

*DAB: ¿hay mucho turismo en Marruecos?

*RAA: sí.

*DAB: ¿sí?

*DAB: vale y,, tú <vas> [/] vas a menudo a Marruecos.

*RAA: ¿qué?

*DAB: sí,, si vas muchas veces a Marruecos, si viajas a veces a Marruecos.

*RAA: sí.

*DAB: vale, muy bien, y luego por ejemplo, e:,, la televisión la miras.

*DAB: ¿te gusta mirar televisión?

*RAA: sí, siempre.

*DAB: y,, <en qué> [/] en qué lengua la miras, <en:> [/] en tu lengua en castellano en catalán.

*RAA: en mi lengua más.

*DAB: ¿sí?

*RAA: sí.

*DAB: y de aquí,, miras televisión.

DAB: sí, <de aquí> [= deáki] [] sí.

*DAB: ¿y qué, no sé, qué te gustan series, programas, noticias?

*DAB: ¿qué te gusta mirar?

*RAA: novelas.

*DAB: ¿novelas?

*DAB: vale por ejemplo <dime> [>].

RAA: <y> [= e] [] noticias también [<].

*DAB: dime alguna.

*DAB: vale,, y alguna novela que te guste mirar.

@Comment: l'entrevistada riu

*RAA: Gata Salvaje.

*DAB: vale y,, de qué va Gata Salvaje.

RAA: Ø una <historia> [= estoria] [] <y> [= e] [*] e <cobedad> [?], mucho mucho.

*DAB: sí,, <qué> [/] qué historia hay, o sea <de> [/] de qué trata.

*DAB: qué hay,, una chica un chico qué +/.

*RAA: sí, a una chica y un chico.

*DAB: ¿y qué les pasa?

RAA: que ama (elisión pronominal) <y> [= e] [] amor, mucho.

*DAB: sí, no sé +/.

RAA: se querían <y> [= e] [] después vuelven <y> [= e] [*] no sé.

*DAB: sí, pero un poco <más> [/] más explicado, que si no, sólo sé que hay un chico, una chica <que> [/] que luego rompen luego se reconcilian, no sé, un poco,, qué pasa.

*DAB: ¿qué historias hay en Gata Salvaje?

@Comment: l'entrevistada i l'entrevistador riuen

*RAA: xxx cómo explicar.

*DAB: inténtalo si <ya> [/] ya lo sabes decir seguro.

*RAA: m: el chico que ama a Gata Salvaje es, su hermana le odia a Gata Salvaje.

*DAB: ¿sí?

RAA: y no deja para casar (elisión pronominal) con <ella> [= ejja] [].

*DAB: sí.

RAA: <y> [= e] [] le hace problemas <para> [/] para +...

RAA: <ella> [= ejja] [] quiere matarla e: +/.

*DAB: sí no, no la quiere mucho,, no.

@Comment: l'entrevistada i l'entrevistador riuen

RAA: <y> [= e] [] había matar (ACB) a su padre.

*DAB: sí.

RAA: sí, <y> [= e] [] muchas cosas.

*DAB: vale,, a quién había matado, al padre de Gata Salvaje.

*RAA: sí, la hermana de +/.

*DAB: del chico.

*RAA: sí.

*DAB: vaya, vaya mujer,, no.

@Comment: l'entrevistada i l'entrevistador riuen

*DAB: muy bien, <y has> [//] películas,, te gustan las películas?

*RAA: sí.

*DAB: ¿ <de> [/] de qué tipo, de qué estilo te gustan?

*DAB: ¿de qué género, o sea, comedias, dramas, historias de amor, terror?

*RAA: sí de comedias sí, de amor.

*DAB: ¿sí?

*RAA: sí.

*DAB: y alguna película o así que te haya gustado mucho, algún título.

*RAA: ¿de español?

*DAB: <o donde> [//] de España, de Estados Unidos, de Marruecos de donde sea.

RAA: sí de Marruecos y de <Egipto> [= exipt] [] por ejemplo.

*DAB: sí,, alguna película, así en concreto, algún título.

*RAA: a: ¿nombre?

*DAB: sí, un nombre de película.

RAA: a como una película de: a: la he <visto> (ACB) [= bist@] [] anoche.

*DAB: sí.

*RAA: es a: xxx.

@Comment: l'entrevistada diu el títol en àrab

*DAB: ¿cúal?

*RAA: xxx.

*DAB: val,, y <de qué> [//] cuál es el argumento.

*RAA: ¿cómo?

*DAB: el argumento, la historia que hay <en> [/] en la película.

*DAB: ¿qué pasa en la película?

*RAA: son tres hermanos que le odian (confusión pronominal) a: no, no son +/.

*DAB: <entre ellos> [/] entre ellos se odian.

*RAA: sí.

*DAB: de acuerdo.

RAA: <uno> [= ono] [] de estos mata a su padre.

*DAB: todo esto de matar te gusta eh a ti, si matan al padre, la madre.

*DAB: sí y que más.

*RAA: mata a su padre porque tiene un dineros, no me acuerdo.

RAA: <y> [= e] [] que mata a su padre no a: no entra al: no, al <cárcel> [= karTe] [*].

*RAA: entra otro que no los mata (ACB).

*DAB: vale, o sea, uno inocente entra en la cárcel y el que ha matado al padre está por la calle tranquilo.

*RAA: sí, y cuando a: descubren, descubren la verdad <que es a:> [//] que es él que mata (ACB) al padre.

RAA: él mata a:,, cómo se <llama> [= jjama] [],∅(ausencia pronominal) suicida.

*DAB: se suicida.

*RAA: ∅ suicida sí.

*DAB: vale él mismo se suicida.

*RAA: sí.

*DAB: ¿y los otros dos hermanos son amigos entre ellos o no?

*RAA: no, acaba el película que <es> [/] está todavía en la cárcel.

*DAB: ¿sí?

*RAA: no entiendo (ACB) nada y ya acaba.

*DAB: ostras, un poco extraña, de acuerdo.
 *DAB: muy <bien> [?] y el deporte,, te gusta.
 *RAA: ¿cómo?
 *DAB: deporte, fútbol, baloncesto e:, no sé.
 *RAA: sí, cuando juega mi país sí.
 *DAB: ¿sí?
 *DAB: y ,, qué deporte te gusta, en tu país.
 *DAB: que te gusta, jugar al fútbol en tu país o a: tenis o a: +...
 *RAA: ,, qué me gusta mirar o +/.
 *DAB: o hacer, o mirar o practicar, las dos cosas.
 *RAA: a: practicar tenis me gusta.
 *DAB: ¿tenis, sí, sí?
 *DAB: a: y por ejemplo, en tu país en Marruecos,<el> [/] el deporte más famoso,, cuál es.
 *RAA: ¿el gran o?
 *DAB: <el> [/] el sí, o sea aquí el fútbol todo el mundo fútbol, fútbol, fútbol, en Marruecos,, cuál es <el> [/] el deporte que todo el mundo ahí.
 *RAA: xxx.
 @Comment: l'entrevistada torna a parlar àrab
 *DAB: ¿cuál?
 *RAA: xxx.
 *DAB: vale,, qué es un futbolista.
 *RAA: como Barça e:.
 *DAB: vale, es <un> [/] un club de fútbol.
 *RAA: sí.
 *DAB: de acuerdo y pero a ti te gusta más el tenis.
 *RAA: sí.
 *DAB: vale y:,, juegas a tenis.
 *RAA: a: en casa un poco.
 *DAB: ¿sí?
 *DAB: ¿ <y qué, no sé> [//] y te gusta mirar tenis como juega otra gente a tenis?
 *RAA: m: un poco.
 *DAB: sí pero te gusta más practicarlo tú,, no.
 *RAA: sí.
 *DAB: jugar, muy bien.
 *DAB: y otros deportes,, te gustan o no, a parte del tenis.
 *RAA: m:,, cómo.
 *DAB: no sé, algun otro, m: a ver, <en> [/] en Marruecos e: el más, el que hay más gente.
 *DAB: o sea, el ya no <el> [/] el equipo sino a ver, tú juegas a tenis pero,, qué deportes le gustan a la gente a Marruecos.
 *DAB: o sea, <qué> [/] qué +/.
 *RAA: el fútbol, Ø (ausencia pronominal) gusta el fútbol.
 *DAB: todo el mundo también fútbol, fútbol, fútbol igual que aquí la gente:, muy bien.
 *DAB: y ahí,, mucha gente va a <los campos de> [//] a los estadios de fútbol a mirar.
 *RAA: sí.
 *DAB: ¿sí?
 *RAA: cuando juegan.
 *DAB: vale muy bien y ahora te pasaré la historia esta que te he comentado, la miras un poco y luego con tus palabras me cuentas qué sucede.
 @Comment: s'atura l'entrevista per tal que l'entrevistada miri el conte de la granota
 *RAA: un nen.
 *DAB: sí.
 RAA: un <niño> [= niJio] [].
 *DAB: un niño sí.

RAA: dentro de <un:> [//] una <habitación> [= abitaTjo] [].
 *DAB: sí.
 *RAA: y a fuera hay aquí una luna.
 *DAB: sí, es de noche.
 RAA: sí, es por la noche <y> [= e] [] <sentado> [= sentadok] [*] [//] Ø
 (ausencia verbo copulativo) sentados en una la <cadira> [= kadera] [*].
 *DAB: sí.
 RAA: y: miran una,, cómo se <llama> [= jjama] [] eso.
 *DAB: una rana.
 RAA: ah sí, una rana, una <botella> [= butejja] [].
 *DAB: sí <está dentro de la botella> [>].
 *RAA: que [<].
 *RAA: rana sí y <una> [/] una gerro.
 *DAB: ¿un qué?
 *DAB: esto es <un:> [/] un perro.
 *RAA: un perro sí.
 *DAB: un perro.
 *RAA: un perro.
 *DAB: y aquí,, qué pasa.
 *RAA: aquí <está> [/] está dormido.
 *DAB: m.
 *RAA: en su cama y ladra.
 *RAA: quieres escapar.
 @Comment: l'entrevistada riu
 RAA: <y> [= e] [] [/] <y> [= e] [*] duermen con él el perro también.
 *DAB: sí.
 RAA: sí, que quita ropas <y> [= e] [] # <y> [= e] [*] aquí está despierto,,
 despierto.
 *DAB: sí, y,, <qué> [/] qué mira o qué ve, su habitación.
 *RAA: descubre que la rana.
 @Comment: l'entrevistada riu
 *RAA: la rana ha descapa (INAC) y ya está.
 *DAB: sí, se ha escapado la rana y ahora qué,, qué hace cuando ve que se
 ha escapado la rana.
 *RAA: está buscando.
 *DAB: sí.
 *RAA: está buscando la rana <el bot-0as> [/] el botas.
 *DAB: m.
 *RAA: el gerro xxx.
 *DAB: sí, el perro está con la cabeza en <la> [/] la botella, <el> [/] el
 chico busca dentro de la bota.
 *RAA: y no la ha encontrado.
 *DAB: sí.
 *RAA: y aquí <está> [/] está pegando, no sé.
 *DAB: sí, gritan y aquí,, que qué más pasa.
 *RAA: y aquí el perro a:,, cómo se llama.
 *DAB: cae.
 *RAA: Ø caía, Ø caía (elisión pronominal + mal uso del durativo) y la <botella>
 [= botejja] [*] se a: trencar (INAC).
 *DAB: <se> [/] se trenca.
 *RAA: se trencá y coge abraza el perro.
 *DAB: abraza el perro aquí.
 *RAA: aquí está buscando en un bosque, la rana.
 *RAA: no la ha encontrado.
 *DAB: todavía no.
 RAA: <y> [= e] [] está buscando en un <agujero> [= buxero] [*].
 *DAB: m.
 *RAA: el perro se viste (error pronominal, quiso decir: ha visto) de abelles.
 *DAB: sí un panal de abejas, y el niño dices que busca en el agujero y,,
 qué hay en el aujero.
 RAA: y sortia (INAC) una <ra-0ta> [/] <rata> [= rato] [].

*DAB: sí, sí una rata así asquerosa y aquí, siguen la búsqueda en la número once, de viñeta.

*RAA: sí, aquí a rata son.

*DAB: sí como una, es como una rata, no sé exactamente qué es.

RAA: el perro está con abelles <y> [= e] [] no sé.

RAA: <y> [= e] [] el niño está todavía buscando.

*DAB: sí pero de momento no hay suerte, y ahora.

*RAA: ahora les abelles e:, , cómo.

*RAA: quieren picarla el perro.

*DAB: sí el perro ahí intenta escaparse.

*RAA: sí.

*DAB: aquí, , qué.

*RAA: ha sortir (INAC) una tortuga.

*DAB: sí, , qué hay.

*DAB: sí, , <qué> [/] qué animal es este que sale del árbol.

*RAA: mo en catalán se llama mus.

*DAB: mussol, mussol en català, búho en castellano.

*RAA: ¿búho?

*DAB: búho.

*RAA: en árabe <bum> [?].

*DAB: pues se parecen un poco, o sea, sólo cambia el final pero sí, sí, bum y búho.

*RAA: en berber <muca> [?].

*DAB: ¿sí?

RAA: <y> [= e] [] todavía está buscando # sigue buscando.

*DAB: sí, , y aquí.

*DAB: ¿qué encuentran ahora?

*RAA: xxx.

*DAB: en la quince dieciséis.

*RAA: esto no sé cómo se <llama> [= jjama].

*DAB: es un ciervo.

*RAA: ¿ciervo?

*DAB: ciervo y cèrvol, o sea ciervo castellano, cèrvol en catalán.

*RAA: sí, sí, entra el ciervo.

*DAB: y, , <qué> [/] qué el hace el ciervo al niño.

*RAA: na-0da.

*DAB: lo tira, , no.

*RAA: lo tira sí [>].

*DAB: lo tira y lo tira [<], , <dónde> [/] dónde los tira.

*RAA: <al:> [/] al: río.

*DAB: sí, sí.

*RAA: al río.

*DAB: sí, están en el río.

*RAA: el río.

*DAB: y: +/.

*RAA: pero está bien.

*DAB: sí de momento <están> [/] están vivos, sanos y: +...

RAA: <y> [= e] [] creo que he encontrado una cosa que dice <calla> [= kajja] [*].

*DAB: sí.

*RAA: que había.

*DAB: sí le dice <al> [/] al perro que calle y, , qué ha encontrado aquí.

*RAA: ha encontrado a rana con <su> [/] su novio, no sé qué es.

*DAB: sí, pero, , sólo con la novia o +...

*RAA: no, con hijos también.

@Comment: l'entrevistada i l'entrevistador riuen

*DAB: muy bien, no, con hijos y: # final.

*RAA: xxx la familia.

*DAB: sí, pues vale y bueno me has comentado que, o sea, también hablas árabe o , , sólo hablas berber o +/.

*RAA: sí árabe.

*DAB: vale y ,, el árabe y el berber son muy distintos o no.
*RAA: ¿cómo?
*DAB: ¿ <son> [//] tienen muchas diferencias?
*DAB: ¿tienen muchas palabras distintas o así?
*RAA: sí, tienen diferentes.
*DAB: vale pero +/.
*RAA: hay unas palabras igual pero son diferentes.
*DAB: y tú, normalmente,, qué hablas árabe o berber.
*RAA: no berber, mi familia todos son berber.
*DAB: vale, muy bien.
*RAA: pero el berber lo hacemos en la escuela.
*DAB: ¿sí, en la escuela berber?
*RAA: sí, no, árabe.
*DAB: árabe, muy bien.
*DAB: ¿y de qué zona eres de Marruecos, <de qué> [/] de qué parte del país?
*DAB: ,, de qué +/.
*RAA: Ø (ausencia de verbo copulativo) Nador.
*DAB: ¿de Nador?
*RAA: está al lado del Nil.
*DAB: vale y,, vive mucha gente en Nador.
*RAA: sí.
*DAB: vale muy bien, pues dejaremos aquí la entrevista y muchas gracias.
*RAA: vale.
@End